

Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli wprowadzicie bowiem czynię niesprawiedliwość i zasługującego śmierci robiłem coś nie wzbraniam się umrzeć jeśli zaś nic jest o które ci oskarżają mnie nikt mnie może im darować Cezara przywołuję
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli więc zrobiłem coś nieprawego* i popełniłem coś godnego śmierci,** nie wzbraniam się umrzeć; ale jeśli nie ma nic*** w tym, o co mnie ci oskarżają, nikt mnie nie może im wydać (na łaskę i niełaskę). Odwołuję się do cesarza. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli więc czynię niesprawiedliwość i godnego śmierci dokonałem coś, nie odwracam prośbą od siebie umrzeć*; jeśli zaś nic (nie) jest**, o które ci oskarżają mnie, nikt mnie (nie) może im darować. Cezara*** przywołuję sobie". ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli wprowadzicie bowiem czynię niesprawiedliwość i zasługującego śmierci robiłem coś nie wzbraniam się umrzeć jeśli zaś nic jest (o) które ci oskarżają mnie nikt mnie może im darować Cezara przywołuję
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli zrobiłem coś złego lub popełniłem coś podlegającego karze śmierci, nie wzbraniam się umrzeć. Ale jeśli to, o co ci ludzie mnie oskarżają, nie ma żadnego uzasadnienia, nikt nie może mnie im wydać na łaskę i niełaskę. Odwołuję się do cesarza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo jeśli w <i>czymś</i> zawiniłem i popełniłem coś, co zasługuje na śmierć, nie wzbraniam się umrzeć. Lecz jeśli nie ma nic w tym, o co mnie oskarżają, nikt nie może mnie im wydać. Odwołuję się do cesarza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo jeźlim w czym nieprawy i co godnego śmierci uczynił, nie zbraniam się umrzeć; ale jeźli nie masz nic takiego z tych rzeczy, o które na mnie skarżą, nikt mnie im wydać nie może; apeluję do cesarza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jeślim zaszкодził abom co godnego śmierci uczynił, nie zbraniam się umrzeć. A jeśli nie masz nic z tego, o co ci na mnie skarżą, żaden mię im darować nie może: apeluję do Cesarza!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli zawiniłem i popełniłem coś podpadającego pod karę śmierci, nie wzbraniam się umrzeć. Ale jeśli nie zrobiłem nic z tego, o co mnie oskarżają, nikt nie może mnie im wydać. Odwołuję się do cezara!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli więc uczyniłem coś złego i popełniłem coś, co zasługuje na śmierć, nie wzbraniam się umrzeć; ale jeśli

¹⁾ <x>510 23:29</x>; <x>510 25:25</x>; <x>510 26:31</x>; <x>510 28:18</x>

²⁾ <x>510 24:19</x>; <x>510 25:5</x>

³⁾ <x>510 25:21</x>; <x>510 26:32</x>; <x>510 28:19</x>

⁴⁾ Sens: wyroku śmierci.

⁵⁾ "jeśli zaś nic jest" - sens: jeśli nieprawdą jest to.

⁶⁾ Tu już nie jako imię własne, lecz jako tytuł cesarza rzymskiego.

			nie ma nic w tym, o co mnie oskarżają, nikt nie może mnie wydać im na łaskę i niełaskę. Odwołuję się do cesarza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli jednak postępuję niesprawiedliwie i popełniłem coś godnego śmierci, nie wzbraniam się umrzeć. Ale jeśli nie zrobiłem nic z tego, o co mnie oskarżają, nikt nie może mnie im wydać. Odwołuję się do cesarza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli popełniłem przestępstwo zasługujące na śmierć, gotów jestem ponieść karę śmierci. Ale jeżeli oskarżenie jest bezpodstawne, to nikt nie może mnie wydać w ich ręce. Odwołuję się do cesarza!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdybym dopuścił się występku i popełnił coś, za co się słusznie umiera, nie wybrałabym się od śmierci. A skoro bez podstaw jest to, o co mię ci oskarżają, nikt im nie może mnie wydać. Składałam odwołanie do Cezara”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli uczyniłem coś złego, czym zasłużyłem na karę śmierci, gotów jestem ponieść śmierć; jeśli jednak te oskarżenia są bezpodstawne, to nikt nie ma prawa wydać mnie na łaskę i niełaskę Żydów. Odwołuję się do cesarza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli więc popełniłem coś złego, przez co zasługiwałbym na karę śmierci, nie boję się umrzeć; jeżeli zaś nie poczuwam się do niczego, o co mnie oskarżają, nikt nie może mnie rzucić na ich łaskę. Odwołuję się do cesarza’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж кривду або щось гідне смерті я вчинив, то не відмовляюся вмерти. Якщо ж немає нічого того, в чому вони мене звинувачують, ніхто мене не може їм видати. Відкликаюся до кесаря.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli czynię niesprawiedliwość oraz dokonałem czegoś godnego śmierci, nie wymawiam się umrzeć. Ale jeśli nie istnieje nic z tych rzeczy, o które mnie oskarżają nikt im nie może mnie wydać; odwołuję się do cezara.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeślim jest złoczyńcą, jeślim uczynił coś, za co na śmierć zasługuję, to gotów jestem umrzeć. Lecz jeśli nie ma nic w tych zarzutach, jakie przeciw mnie wysuwają, nikt mnie nie może im wydać po to tylko, aby im okazać przychyłność! Odwołuję się do cesarza!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli więc rzeczywiście jestem winowajcą i popełniłem coś, za co zasługiwałbym na śmierć, to nie wzbraniam się umrzeć; natomiast jeśli nie ma nic w tym, o co ci ludzie mnie oskarżają, to żaden człowiek nie może mnie im wydać na znak przychyłności. odwołuję się do Cezara!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli dopuściłem się czynu zasługującego na śmierć, nie waham się umrzeć. Lecz jeśli nie zrobiłem niczego, o co mnie oskarżają, nikt nie ma prawa mnie im wydać. Odwołuję się do cezara!